

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра начального языкового и литературного образования

**РАБОТА С ЗАИМСТВОВАННОЙ ЛЕКСИКОЙ В НАЧАЛЬНОЙ
ШКОЛЕ**

**АВТОРЕФЕРАТ
ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ БАКАЛАВРСКОЙ
РАБОТЫ**

студентки 5 курса 512 группы
направления 44.03.01 «Педагогическое образование»
профиля «Начальное образование»
факультета психолого-педагогического и специального образования

ДОНЕЦКОЙ ЛЮБОВИ ЮРЬЕВНЫ

Научный руководитель
канд. филол. наук, доцент _____ Н.А. Шабанова

Зав. кафедрой
доктор филол. наук, доцент _____ Л. И. Черемисинова

Саратов 2022

Введение. В процессе своей истории русский народ всегда поддерживал связи с народами всего мира. В результате этого взаимодействия в русский язык вошло большое количество иноязычных слов, заимствованных из других языков.

Заимствование иностранных слов происходит, как правило, вместе с понятием, явлением или вещью. Современное развитие науки и техники требует от человека все большего количества знаний, в том числе обозначения понятий, явлений и процессов, обозначение которых в русском языке отсутствует. Этим обусловлена необходимость тщательного изучения не только самих заимствованных слов, но и определения их значения, изучения особенностей произношения и определения родовой принадлежности несклоняемых заимствований.

В начальной школе обучающиеся начинают наблюдать за словом как языковой единицей: за его значением, происхождением, сочетаемостью слов, обсуждать связь лексических значений слов; анализируют многозначные слова; работают с толковым словариком учебника; сопоставляют синонимы и антонимы; сравнивают заимствованные слова с исконно русскими словами и оборотами; рассматривают значения современных и устаревших слов; выполняют поиск исторического родства с современными словами; наблюдают за таким языковым явлением, как фразеология.

В образовательном процессе современной школы работа с заимствованными словами помогает развивать у обучающихся мышление, образную, эмоциональную речь; способствует развитию умения свободно выражать свои мысли в устной и письменной форме; помогает учащимся начальных классов осмыслить значение языка как универсального орудия общения и понимания окружающего мира, обогатить их активный словарь.

Актуальность темы выпускной квалификационной работы обусловлена тем, что современное состояние методики изучения заимствованных слов и иноязычной лексики в начальной школе характеризуется ее недостаточной разработанностью. Это проявляется в

малом количестве научных исследованиях по данной проблеме, в крайней ограниченности методических рекомендаций по ее решению.

Объектом данного исследования является заимствованная лексика в русском языке.

Предметом исследования выступает процесс формирования навыков освоения заимствованных слов и иноязычной лексики в начальной школе.

Цель исследования заключается в определении особенностей работы с заимствованной лексикой на уроках русского языка в начальной школе.

Для достижения поставленной цели были определены следующие **задачи**:

- 1) рассмотреть понятие и сущность заимствованной лексики в научном освещении;
- 2) проанализировать методику работы с заимствованной лексикой в начальной школе;
- 3) провести сравнительный анализ УМК «Школа России», УМК «Гармония» и УМК «Начальная школа XXI века» в аспекте изучения заимствованной лексики;
- 4) провести опытно-экспериментальную работу по изучению заимствованной лексики в начальной школе.

Методы исследования: теоретический анализ психолого-педагогической и специальной лингвистической литературы, количественный анализ (подсчет иноязычных терминов и упражнений, содержащихся в УМК), методы анализа, синтеза, индукции, дедукции; метод опроса, практические и словесные обучающие методы.

В **первой части** «Заимствованная лексика в научной и методической литературе» исследована заимствованная лексика в научном освещении, рассмотрена методика работы с заимствованной лексикой в начальной школе, проведен сравнительный анализ УМК «Школа России», УМК «Гармония» и УМК «Начальная школа XXI века» в аспекте изучения заимствованной лексики.

В современной литературе заимствование рассматривается как процесс закрепления в языке иноязычного слова или морфемы. Через заимствование происходит пополнение словарного запаса, следовательно, оно является неотъемлемой частью функционирования любого языка. Заимствованная лексика, по мнению Н.Д. Шмелева, является отражением взаимодействия между языковыми коллективами, а также отражением социальных, экономических и политических процессов, происходящих в обществе.

Анализ научной литературы по теме исследования позволил сделать вывод, что в настоящее время термин «заимствование» употребляется в нескольких значениях:

1) процесс, под которым понимают использование слов других языков, с целью выражения новых понятий, различения существующих понятий и названия новых объектов и явлений;

2) результат этого процесса – непосредственно заимствованное слово, т.е. слово, пришедшее в язык с другого языка и измененное в фонематической форме, орфографии или значении в соответствии со стандартами принимающего языка.

Заимствование иностранных слов происходит, как правило, вместе с понятием, явлением или вещью. Встречаются также слова, которые в русском языке являются новым обозначением какого-либо факта, имевшего ранее русское название. Многие слова так давно пришли в русский язык, что практически не осознаются носителями языка как чужеродные. Н.М. Шанский высказывает мнение, согласно которому определение «иноязычности» слова часто становится возможным только посредством лингвистического анализа. Ученый определяет заимствованную лексику как всякое слово, которое появилось в русском языке извне, даже при условии, что составляющие его морфемы ничем не отличают его от исконно русского слова.

Становясь частью русского языка, иноязычное слово подчиняется правилам и закономерностям новой языковой системы. Так, при

приспособлении к фонетическим условиям русского языка, происходит редукция иноязычных слов, оглушение на конце и в середине слова. Изменению подвергается также и ударение, например, лат. *káthedra* - русск. кафедра, англ. *standárd* - русск. стандарт, лат. *revisór* - ревизор.

Происходит также морфологическое освоение, процесс приспособления заимствованного слова к грамматической системе русского языка. Например, как отмечает В.П. Глухов, при освоении имен существительных происходит их подчинение системе склонения (исключение из этого правила составляют несклоняемые существительные): происходит отсечение иноязычных флексий или замена их русскими, или они становятся частью основы, например, *metállum* - металл, *grádus* - градус.

Изучение заимствованных слов в начальных классах ставит перед педагогом задачи по организации усвоения учащимися понятия «заимствованное слово»; планомерной работы по правильному и уместному употреблению иноязычных слов. По мнению К.С. Глаголевой, данный процесс должен строиться с учетом того, что некоторые учащиеся плохо усваивают заимствованные слова, вследствие чего допускают ошибки в употреблении и раскрытии семантики иноязычных слов. Этим обусловлена необходимость систематической работы по закреплению и углублению знаний в области заимствований, по активизации лексического запаса обучающихся.

Как нам представляется, работа с заимствованной лексикой должна начинаться с первого класса на уроках русского языка и продолжаться не только на уроках русского языка, но и на уроках литературного чтения. В ходе изучения русского языка дети узнают об особенностях грамматического и фонетического строя, графики, системы значений заимствований.

По нашему мнению, при изучении заимствованных слов следует уделять повышенное внимание фонетике и орфоэпическим нормам, нормам ударения, произношения отдельных звуков, их сочетаний. С этой целью детям можно предложить в качестве учебного задания составить мини-

словарик «Говорим правильно», ведение и пополнение которого будет осуществляться в процессе узнавания обучающимися новых иноязычных слов.

При работе с иноязычными словами, как нам представляется, детям может быть предложено составление предложений, устных диалогов, небольших письменных текстов с включением в них слов, произносительные нормы в которых наиболее часто нарушаются. Составленные письменные задания могут зачитываться детьми вслух, пересказываться, содержать вопросы.

Работа над морфемикой станет полезной при изучении детьми заимствованных префиксов (гипер-, транс-, контр-, суб-, супер- и т.д.), словообразовательных корневых морфем (поли-, аква-, био-, гидро-, фото-, видео- и др.), характерных для заимствованной лексики суффиксов (-ёр, -ор, -ер).

Знакомство учащихся с богатством русского языка в образовательных учреждениях преимущественно проходит на основе учебников русского языка и литературного чтения. В российских школах на начальном этапе обучения реализуется несколько учебных программ, каждой из которых соответствует свой учебно-методический комплект.

С целью изучения практики применения заимствованных слов в обучении младших школьников нами был проведен анализ программ по русскому языку «Школа России», «Гармония», «Начальная школа XXI века». Проведенный анализ показал, что изучение заимствованной лексики происходит на протяжении всего периода начальной школы - с 1 по 4 класс.

Проведенный анализ УМК «Школа России» позволил сделать вывод, что авторы уделяют большое внимание изучению иноязычных слов. В учебниках с 1-го по 4-й класс приводятся значения заимствованных слов, рассказывается об их происхождении. Авторами учебника при изучении заимствованных слов предлагается для реализации проектная деятельность. Разъяснение происхождения и значения слов приводится в разделе

«Страничка для любознательных». На протяжении всего курса ведется активная работа со словарем.

Авторы УМК «Гармония» М.С. Соловейчик и Н.С. Кузьменко уделяют изучению заимствованных слов недостаточно времени. Тема «заимствованные слова» в отдельную тему для изучения не выделена. В учебниках с 1-го по 4-й класс приводятся значения заимствованных слов, рассказывается об их происхождении. В работе активно используется словарь, но словарь как раздел учебника отсутствует.

Проведенный анализ УМК по русскому языку Ивановой С.В., Евдокимовой А.О., Кузнецовой М.И. позволил сделать вывод о том, что авторы уделяют значительное внимание изучению заимствованных слов. Авторы учебника объясняют, какие слова являются «заимствованными», а какие «исконными». В учебниках с 1-го по 4-й класс приводятся значения заимствованных слов, рассказывается об их происхождении. В работе активно используется орфографический словарь.

Во **второй части** «Опытно-экспериментальная работа по изучению заимствованной лексики в начальной школе» определены цель и задачи эксперимента, описаны результаты констатирующего, формирующего и контрольного этапов проведенного нами исследования.

Опытно-экспериментальная работа проводилась во втором классе муниципального общеобразовательного учреждения «Средняя общеобразовательная школа № 13 г. Пугачева Саратовской области имени М. В. Ломоносова». Количество учащихся - 20 человек, из них 12 девочек; 8 мальчиков.

Исследование было направлено на решение следующих задач:

1. Определить уровень усвоения учащимися младших классов заимствованных слов с целью выявления пробелов в изученном ранее материале.

2. Разработать уроки с целью лучшего усвоения учащимися заимствованных слов. Формой проведения урока были выбраны обычная форма и квест-игра.

3. Определить уровень усвоения учащимися младших классов заимствованных слов после проведения уроков на контрольном этапе исследования.

4. Определить актуальность дальнейшей работы на уроках русского языка по изучению заимствованных слов в начальной школе.

Констатирующий этап эксперимента.

Цель констатирующего этапа эксперимента состояла в определении уровня усвоения учащимися 2 «А» класса «СОШ № 13 г. Пугачева» иноязычных заимствований. Перед нами стояли следующие задачи:

1. Провести письменный опрос учащихся 2 «А» класса.
2. Проанализировать уровень усвоения учащимися 2 «А» класса заимствованных слов с целью выявления уровня усвоения пройденных тем.

Анализ результатов констатирующего этапа позволил сделать следующие выводы:

1. Ученики 2 класса «А» МОУ «СОШ № 13 г. Пугачева Саратовской области имени М. В. Ломоносова» имеют недостаточно сформированное представление о заимствованных словах и их значении в русском языке.

2. Наибольшие трудности ученики испытывали при выборе существительных среднего рода из предложенных слов. С этим заданием не справились 50% учащихся. Также затруднение вызвало задание по распределению заимствованных слов в зависимости от сфер их использования. С этим заданием не справились 12 учеников (60 % от общего числа учащихся).

3. Успешно дети справились с ответом на вопросы о том, по какой части слова, можно определить, заимствовано слово или нет, и о том, почему приведенные слова считаются заимствованными словами. Успешность выполнения задания составила 75 % и 50 % соответственно.

4. Результаты проведенного исследования свидетельствуют о необходимости разработки и проведения уроков с целью совершенствования применения заимствованных слов для учеников 2 «А» класса МОУ «СОШ № 13 г. Пугачева Саратовской области имени М. В. Ломоносова».

Формирующий этап эксперимента.

Проведенное на констатирующем этапе исследование показало низкий уровень усвоения заимствованных слов учениками 2 «А» класса и определило необходимость разработки и проведения занятий по совершенствованию применения заимствованных слов и иноязычной лексики в исследуемом классе.

Задачи формирующего этапа:

1. Ввести в обучение составление словарика иностранных слов.
2. Разработать планы уроков в обычной и игровой форме (квест-игра) с целью повышения уровня усвоения заимствованных слов для учеников 2 класса.
3. Провести уроки в обычной и игровой форме (квест-игра) с целью повышения уровня усвоения заимствованных слов для учеников 2 «А» класса МОУ «СОШ № 13 г. Пугачева Саратовской области имени М. В. Ломоносова».

Проведенное ранее наблюдение в ходе констатирующего этапа показало, что дети употребляют заимствованные слова и предложения с ними, даже не задумываясь об их значении и происхождении, либо применяют их неправильно. Это позволяет сделать вывод о том, что многие заимствованные слова в активном словарном запасе обучающихся отсутствуют. С целью совершенствования процесса употребления заимствованных слов в речи учащихся, их знакомства со значением и происхождением слов, получения детьми навыков по определению рода заимствованных слов, отличию их от исконных, определения признаков, по которым можно определить, заимствовано слово или нет и из какого языка оно пришло в русский язык, мы вместе с учащимися 2 класса «А» МОУ

«СОШ № 13 составили словарь заимствованных слов, приведенных во второй части учебника «Русский язык», 2 класс, авторов Ивановой С.В., Евдокимовой А.О., Кузнецовой М.И.:

С целью совершенствования применения заимствованных слов и иноязычной лексики в исследуемом классе нами был разработан и проведен урок, посвященный заимствованной лексике.

Тема урока: Слова исконные и заимствованные.

Тип урока: открытие нового знания

Форма урока: урок-исследование

Новые понятия: исконные слова, заимствованные слова

Цели деятельности учителя: создать условия для формирования у обучающихся представления о словах исконных и заимствованных, способах появления таких слов в русской речи; определить, какое значение имеют данные слова в речи, для чего они, способствовать обогащению словарного запаса, расширению кругозора обучающихся, содействовать умению общаться, обеспечить развитие умения работать с источниками информации.

Для лучшего усвоения обучающимися заимствованных слов нами была проведена квест-игра «Путешествие в страну слов-пришельцев».

Цель: формирование интереса к русскому языку, заимствованным словам, их этимологии посредством игрового материала, получение детьми знаний о том, как с помощью заимствованной лексики обогащается русский язык.

Обучающая задача урока: создать условия для развития навыков выполнения нестандартных заданий, расширить знания детей в области распространения и применения заимствованных слов, расширить знания учащихся о способах определения происхождения заимствованных слов, активизировать словарный запас обучающихся.

Развивающая задача урока: развивать логическое мышление, внимание и познавательный интерес к русскому языку.

Воспитывающая задача урока: развить умение детей работы в группах, коммуникативные навыки, формировать культуру межличностных отношений и правила поведения в ученическом коллективе.

Дети на уроках проявляли активность и заинтересованность, задавали много вопросов и охотно отвечали на вопросы педагога. По нашему мнению, работа с заимствованными словами может быть продолжена в дальнейшем на уроках русского языка и во внеклассной деятельности.

Далее нами были разработаны варианты заданий для работы с заимствованными словами, которые мы поместили в Приложение В выпускной квалификационной работы.

Контрольный этап эксперимента.

На данном этапе мы изучили динамику уровня усвоения учащимися младших классов заимствованных слов.

Задачи проведения исследования были следующие:

1) разработать диагностический материал и с его помощью выявить уровень усвоения иноязычных слов младшими школьниками после проведенных нами уроков;

2) провести анализ динамики уровень усвоения иноязычных слов у младших школьников на констатирующем и контрольном этапах.

Для решения этих задач во 2 классе «А» повторно был проведен письменный опрос, позволяющий определить уровень усвоения заимствованных слов.

В ходе проведения контрольного этапа эксперимента нами была проведена проверка результатов, полученных на контрольном этапе, сравнение их с результатами, полученными на этапе констатации.

Разработанные и проведенные нами уроки позволили ученикам лучше усвоить понятие «заимствованные слова», научиться определять род заимствованных слов, отличать их от исконно русских, определять из какого языка в русский язык пришли заимствованные слова, узнать, что обозначают некоторые заимствованные слова.

Результаты проведенного исследования свидетельствуют об эффективности разработанных и проведенных нами уроков для учеников 2 «А» класса МОУ «СОШ № 13 г. Пугачева Саратовской области имени М. В. Ломоносова».

Цель по совершенствованию применения заимствованных слов и повышения уровня усвоения материала по теме «Заимствованные слова» младшими школьниками достигнута.

В заключении подводятся итоги исследования.

1. Посредством заимствования иностранных слов происходит пополнение словарного запаса любого языка, следовательно, является неотъемлемой частью его функционирования. Заимствованная лексика отражает особенности взаимодействия между языковыми коллективами, представляет собой отражение социальных, экономических и политических процессов, происходящих в обществе.

2. Изучение заимствованных слов в начальных классах ставит перед педагогом задачи по организации усвоения учащимися понятия «заимствованное слово»; планомерной работы по правильному и уместному употреблению иноязычных слов. Данный процесс, подлежит построению с учетом степени усвоения учащимися заимствованных слов и возможных проблем и ошибок в употреблении младшими школьниками иноязычных слов.

3. Проведенный анализ учебников и дидактических пособий с точки зрения изучения иноязычных слов позволил сделать вывод о том, что работа с иноязычной лексикой носит регулярный характер, младшие школьники знакомятся с иноязычным материалом практически на каждом занятии. В учебных пособиях на уроках лингвистического цикла прослеживается четкий системный подход. Между тем, следует отметить, что, на наш взгляд, количество упражнений, напрямую связанных с изучением заимствованных слов в УМК недостаточно, в упражнениях не прослеживается связь

получаемых учащимися лингвистических сведений с основными направлениями работы над словом в начальной школе.

4. Проведенный письменный опрос позволил сделать вывод, что ученики 2 класса имеют довольно смутное представление о заимствованных словах и их значении в русском языке.

Результаты проведенного исследования свидетельствуют о необходимости разработки и проведения дополнительных уроков с целью лучшего усвоения заимствованных слов учениками 2 «А» класса МОУ «СОШ № 13 г. Пугачева Саратовской области имени М. В. Ломоносова».

5. На формирующем этапе были проведены уроки с целью лучшего усвоения учащимися заимствованных слов.

6. Результаты проведенного на контрольном этапе исследования письменного опроса свидетельствуют об эффективности разработанных и проведенных нами уроков для учеников 2 «А» класса МОУ «СОШ № 13 г. Пугачева Саратовской области имени М. В. Ломоносова».

Так, на констатирующем этапе по теме исследования все задания выполнили верно и дали точные ответы 31,9 % учащихся. На контрольном этапе их число увеличилось до 72,5 %.

На констатирующем этапе число учеников, допустивших 1-2 ошибки, либо давших неполный ответ составило 35,6 % от общего числа учащихся, на контрольном этапе их число снизилось до 18,8 %.

На констатирующем этапе число учеников, давших неверный ответ составило 32,5 %, на контрольном этапе число таких учеников сократилось до 8,8 % от общего числа учащихся.